



William Joseph,  
informant



Uldall and Bill Joe





Roundhouse at Auburn



Bill Joe's house



## 1. Theft of Fire

1. bé·ppajím kyjysým kúmdi pajjótómató. haće, "tá·wwajdí čajcý<sup>1</sup> tá·wwajdí čajcý," háťómató čajitím. haće ča·čakawunúknukún kuťín há m ʔekójtómató tá·wajím kawná.

2. han my·m káwdi ʔydíktómató. haće hedém lo·m lá·lakám my·m kyjysým má·nom tújtómató muktín satín. haće ča·čakawunúknukúm mysé·jé·m wono téjtómató tujićé bé·ppajím je· tejín wonón wəlkəttómató<sup>2</sup> sa. han to·píntómató.

3. haće wítte·m čenón, "sa lon to·kój niseké," háťómató. han hu·dokójisán we nýnné·ťómató.

4. han čítokóm ča· sutó hahawejé·ťómató. han myjá·mam ká·m ká·mató čítokóm ča·n polóm ča·n ham sa·wohó.

5. haće kúmdi to·dávťómató. han mukujé·tín satín pajjótómató. haće čajitím dúlbó·ťómató. han béndájtómató dulí. haće ʔu·tím jypýtsíptómató kawím ma·noná bý·kójtómató. han myjém ká·m ká·mató hedém ča·m wonó.

6. han myjé bendajićé bu·m bú·ťómató. haće bé·ppajím kyjysým ʔysíptómató tynín. haće hýmhmím my·m hěspem hí·npem kyjysýmatoj, bú·he· bu·m sićíkmám. han my·m bylylí hí·npe mysématoj mysém bosisíptómató bu·cé.

7. han my·m pyjčadí wonótómató lumajím. han my·m myjém.

## 2. Mouse Kills Coyote

1. ʔolém sapwijí kylepéťómató.<sup>3</sup> han ʔú·ti julújwó·ťómató mysé lumájʔen. haće julújtómató. han julújtó·dawín býjtómató. haće ʔolém kotdo kojín nýnkó·juťómató.

<sup>1</sup>čajcý is an imitation of Bluejay's cry; cf. čajit, 'bluejay.'

<sup>2</sup>wəlkət is to sneak something away; lo (1.3), to take something you have no right to.

<sup>3</sup>kyle-pe, literally 'woman-have,' is transitive: '(he) woman-had three.'



## 1. Theft of Fire

1. All the animals danced in the roundhouse. Bluejay said, "In the West *čajcý*,<sup>1</sup> in the West, *čajcý*." Then Field Mouse and Deer went to the West country to get (the fire).

2. They arrived in that country. This Honker Goose and the Gray Goose and all those birds were asleep and had a great fire. Field Mouse trimmed their wing feathers while they slept, and when he had finished trimming all their wing feathers he stole the fire. Then he came this way with it.

3. Then one (of the birds) woke up. "They are getting away with stealing the fire from us," he said. When he tried to fly up he just rolled around.

4. Then (Field Mouse) touched poison oak trees and buckeye trees with the fire every time he came to one as he went along. It is said that this is why poison oak and buckeye wood are used for fire drills.

5. (Field Mouse) got to the roundhouse with (the fire). They made a great fire and danced. Bluejay kicked the footdrum. He broke the drum. Acorns flew out and scattered all over the country. It is said that that made the trees.

6. When he broke that, Skunk broke wind. When they smelled that, all the animals went out. Horned Owl is said to have something the matter with his eyes. Skunk's breaking wind must have stained them. The clear-eyed ones are those that ran out when he broke wind.

7. The feast ended in that place. That is that.

## 2. Mouse Kills Coyote

1. Coyote had three wives. He told them to pound acorn for feasting. They pounded. When they came from pounding they leached (the acorn).



2. han pínťomatoj ča čakawunúknukúm wywwaćé,<sup>4</sup> "pintanowá hesimá·m niseké hedém kawím," háťomatoj kylé mysé. haće kylé mysém pintanóťomatoj. han, "li·ci·cí hipinná pintanokój," háťomatoj. "pal tosím pintanokój," háťomatoj. han, "čajaháp notów pintanokój," háťomatoj. "ho·tót komów ųukój," háťomatoj. "huwe·naná tá·j ųukój," háťomatoj.

3. han li·ci·ćím kələdawťomatoj. "ćájdi myjá·mením hedé·di bý·te ka·m," háťomatoj li·ci·ćím.

4. han bó·ppaj kələdawín, "hedé·di bý·te ka·m," háťomatoj.

5. haće ųoseká·<sup>5</sup> satťomatoj. han my·m kylé mysé, "mimé·byjím wonó bentálákwa," háťomatoj. han, "pintanowohíspé hedém pyjćám wonó," háťomatoj.

6. han pinto·pájťomatoj<sup>6</sup> my·m ká·pém. wywwaćé ųokáknohaháťomatoj. han ųéťomatoj jə·kəjəkəm ča·m typypycé. han myhé ųéťomatoj hipíndi podóksó·n wywwaćé, "mi ųoseká·kúlti·nik mi," háťomatoj.

7. haće weté wywwaťomatoj pinménte,<sup>7</sup> "kújnowes ni min bejdím hatimenménćé," háťomatoj. haće wywwaťomatoj ųypém.

8. haće bəkémťomatoj. han kújnotťomatoj. haće soto·ló wəcədók-ťomatoj. haće, "ųhe·ųhe·," háťomatoj ųolem.

9. haće ųəcəcól·pájťomatoj ča čakawunúknukúm. haće, "ųəhə helwejín ká·as ni min ųysípkes,"<sup>8</sup> háťomatoj, "ųysipké ni·kylé mysé wennekywajín kylepébene," háťomatoj.

10. haće weté modosinnóťomatoj soto·ló. haće wonóťomatoj ųolém. haće ųysipťomatoj ča čakawunúknukúm. my·m myjém ųolé·ká·mam ka·m.

### 3. Lizard Kills Coyote after Fight about Deer

1. pítčakám manajím pittataká pajelkójťomatoj ba to·jé·n. han ųoćíťomatoj kúťím beťí. haće, "my·m ba mej nik," háťomatoj. haće pítčakám wástomatoj. "lówes ni min mejmenménćé nik," háťomatoj kúťím.

2. "pítčá·kbonówes<sup>9</sup> ni min loménćé nik," háťomatoj. haće weté kúťím lóťomatoj.

<sup>4</sup>wywwa denotes a special kind of humming with the palm of the hand beating rhythmically on the open mouth. hesima·m implies something ominous.

<sup>5</sup>ųoseka includes beads, abalone shell, baskets, bearskins. wono, distributive plural.

<sup>6</sup>pinto·paj. -paj denotes a closing, getting-together kind of activity in general.

<sup>7</sup>pin, 'hear,' hence, 'heed, obey (an order).'

<sup>8</sup>ųysip-ke. -ke is more an encouragement than an order. kylepebene. The future imperative is often used in giving a promise.

<sup>9</sup>'Put lizard on' is the informant's translation. The etymology of the word is not clear and analogous constructions cannot be formed.



2. Coyote lay on his back. He heard Field Mouse humming, "Listen! This world is doing something to us," he said to the women. The women listened. "Go up and listen, Hummingbird!" (he) said, "Go north and listen, Blue Razor Snake!" (he) said, then, "Whip Snake, go east and listen!" he said, "Bull Snake, go south!" (he) said, "Water Snake, go west!" (he) said.

3. Hummingbird came back. "It is not like that elsewhere, it is only here," said Hummingbird.

4. They all came back and said, "It is only here."

5. (He) burned (his) valuables. Then (he) said to those women, "Trample down your leach(ed) acorn!" (He) said, "Let us go around and listen to these places."

6. (He) listened towards that fellow (the Field Mouse). Every time (Field Mouse) hummed (he) slid along on his belly. (He) saw a flower stem quiver. (He) saw him lie on top with his legs crossed, humming, "You have made me lose my valuables," Coyote said.

7. But Field Mouse hummed nevertheless, not heeding (him), "I will swallow you right now if you don't stop," said (Coyote). He still hummed.

8. (Coyote) snatched (him) up. (He) swallowed (him). (He) got stuck in (his) throat. Coyote said, "ʔhe, ʔhe" (cough).

9. Field Mouse took a gentle hold with his teeth. "ϕəhə, I was just playing with you, come out, friend!" said (Coyote), "Do come out, you can choose the best one of my wives and marry (her)," (he) said.

10. But Field Mouse bit right through the throat. Coyote died. Then Field Mouse came out. That is that, what Coyote did.

### 3. Lizard Kills Coyote after Fight about Deer

1. Little Lizard went to eat mesembryanthemum taking salt along. Then he met a buck. "Give me that salt!" said (the buck). Little Lizard refused, "I will take (it) from you if you don't give (it) to me," said Deer.

2. "I will 'put lizard on you'<sup>9</sup> if you take (it) away from me," said (Lizard). But Deer took (it) from (him).



3. haće pitca·kám pitcákbonótomatoj. han wo·ntítomatoj my·m beťí.  
han hypywná kæləkójtomatoj.
4. han hýdi ʔydawín kylém nehé my kotó, "kó·to ko·to cýkálaw,"<sup>10</sup>  
mæləkpájtomatoj wonoménte. haće kylém ne·m ʔetatítomatoj bəhəpí  
ʔesakmenín.
5. haće pintanótomatoj. han ʔolém, "ni·penyoním my·hým"<sup>11</sup> ʔunóʔasi  
myjná myjé ká·céj," hátomatoj. "ʔypí ʔunopý," hátomatoj. han  
ʔunótomatoj.
6. han, "ʔetáp myjé, myjé mýʔas ni," hátomatoj ʔolém. han to·kój-  
tomatoj. han móltomatoj ʔolem. han my·m kylém nehé·wolosím  
byčymím ká·wi·nohóm ká·to·pinín sedějna wokótomatoj. "to·nóp myjé  
min kotóm dósbo," hátomatoj. "kajpebá·m," hátomatoj.
7. haće kylém ne·m ʔesáktomatoj. myhé·dyjím ká·han sojátomatoj  
ʔú·ti ʔo·pokpokóm ʔo·ní winnotín. han mejnowótomatoj pitca·kám la·jé.
8. haće kyjysyní depajín<sup>12</sup> muktín wələkəsán ʔo·madajčíktomatoj. han  
ʔəskələwótomatoj.
9. haće pe·sipí wiťilín saní sydəptomatoj myhé hy. haće wa·wán  
bohístomatoj ʔujdí.<sup>13</sup>
10. "hedená ʔypí pa·pá," hátomatoj manajím məllə·pén. haće myhená  
ʔypiničé wodokonnohahátomatoj saná məllə·ní. haće ʔanón wo·nótomatoj.
11. han my·m kyjysý pajéltomatoj my·m pejcutóm,<sup>14</sup> my·m ʔolé wo·ntín.  
my·m myjém mysá·ká·mam ká·m.

## 4. Bear and Deer

1. kapám ʔepé·pétomatoj kutí.<sup>15</sup>
2. han kutím, "čiwi·jankojpý," hátomatoj. han ʔukójtomatoj. han,  
"hesím do·m nik kujsokdí," hátomatoj. han, "madás"<sup>16</sup> nik," hátomatoj.
3. haće kapám, "by·kým ni məkəlbýs miká."
4. haće, "madáskewá nik myjá·mėnte," hátomatoj.<sup>17</sup>
5. haće madástomatoj. haće məkəltomatoj kujsokó madasisán. han  
pajéltomatoj my·m kutí kapám. han kuté cəlí hukítomatoj kojóná. han  
ciwní wusútomatoj. han to·kójtomatoj hyná.

<sup>10</sup>ko·to ko·to cýkálaw is Latin, according to Bill Joe; there is, however, a Nisenan verb  
čukkelew 'to slip away.'

<sup>11</sup>An arrow normally had three feathers, so Coyote's two-feathered arrow was conclu-  
sive proof of his ownership.

<sup>12</sup>de-paj, 'accompany one's main course with'—in *casu* meat. The bread or, more often,  
acorn soup was the principal food; meat, fish, grasshoppers, salt, etc. were just added  
delicacies.



3. Lizard "put lizard on" (him). He killed that buck. Then he went back to the camp.

4. When he came to the house he kept repeating incessantly "ko-to ko-to čykalaw" to the old lady, his grandmother. The old lady, being unable to understand, showed (him) all kinds of things.

5. Coyote was listening. Coyote said, "my shot with a two-feather<sup>11</sup> (arrow) went there (i.e., where Lizard had just been), maybe that is (what he means). Come on, let us go!" he said. They went.

6. "Look at that! I shot that," said Coyote. He carried off (the deer). Coyote skinned (it). He brought a buckskin loincloth that had belonged to that old lady and had been thrown away, and smeared it in the blood, "Take that! And let your grandmother roast it," he said, "The two of you can eat (that) for supper," he said.

7. Old lady recognized her old loincloth. She made buns out of acorn and filled them with quartz rock. She told Little Lizard to go and give (them) to (Coyote).

8. (He) ate (them) with meat and while chewing mightily happened to bite on a stone. (He) tumbled over.

9. (Lizard) stopped up the doorway and set fire to his house. (Coyote) ran around howling inside.

10. "Come here, grandfather!" said the boy, who had a club. Every time (Coyote) came up to him, he knocked (him) down into the fire with the club. (Coyote) was burned up and died.

11. Grandmother and grandson ate that meat having killed Coyote. That is that, what those two did.

#### 4. Bear and Deer

1. Bear had Deer for her sister-in-law.

2. Deer said, "Let us go and pick clover." (They) went. (Deer) said, "Something is biting me on the neck." (She) said, "Bite me!"

3. Bear (said), "I am afraid I might bite you in two."

4. (Deer) said, "Don't be like that, go ahead and bite me!"

5. (Bear) bit (her). (She) bit the neck in two in the attempt to bite. Bear ate that Deer. She put Deer's head into the pack-basket. She covered (it) with clover. Then she took (it) to the house.

<sup>11</sup>ʔujdi, 'inside the house' < ʔuj 'house,' which is still used in Konkow but has gone out of use in Nisenan except in the locative forms ʔujdi, ʔujna, ʔujna'n, and as a verb, 'hide' (see text 15, paragraph 6).

<sup>14</sup>pej-kuto-m < pej, 'grandson' + -kuto, a suffix meaning 'and the complementary' which, with pej, is grandfather or -mother.

<sup>15</sup>epe, 'sister-in-law,' is the women's reciprocal term.

<sup>16</sup>madās, 'bite the way dogs chew on themselves to catch fleas.'

<sup>17</sup>Here the sisters-in-law address each other in the dual; cf. singular imperative in text 4, paragraph 2.



6. haće kuťim la·jím pe·ním, "hóde nik nem," háťomatoj.  
 7. haće, "hapekojĩ· mý·bojé·koj mysé," háťomatoj kapám. han,  
 "pajélkewá čiwĩ· honná sykménte," háťomatoj.  
 8. haće kuťim la·jím sýkťomatoj honná. hasán ʔéťomatoj my ne· čolí.  
 han wéjda·ťomatoj my ʔejĩ. han ʔéťomatoj my·m. han suknanná  
 ʔunóťomatoj. han wó·ťomatoj hánčokóm.  
 9. han kapám, "méʔuwá ʔy·sé," háťomatoj. "julupís ʔu·tĩ." haće  
 méʔúťomatoj kuťim la·jím pe·ním kapám la·jé. han kawná tukeján satĩn  
 hoťomatoj kapám la·jé. han pi·čupičé husĩťomatoj jakbám po· witčý·p-  
 ťomatoj.  
 10. han my katĩ ʔetatĩťomatoj. "katpetĩ· na·s ʔy·sé,"<sup>18</sup> háťomatoj.  
 "čahýjkojĩm na·s ʔy·sém tujĩm," háťomatoj. han butukú do·ťátomatoj.  
 "homodĩbe ma·m, ' haće, 'hedé·dim na·s, ' hábene," háťomatoj. han  
 myjá·tiwejé·ťomatoj ʔukojin.  
 11. han ʔyďĩkťomatoj ʔo·m bylykkajĩm ʔo·ďĩ. han ʔo·mtollóm ʔo·m  
 sapwĩjĩ bopájťomatoj kawluďĩ.  
 12. haće ʔyďĩkťomatoj kapám. han pebá·ťomatoj. haće, "homá·tĩn  
 ʔunóʔaská·m myjná," háťomatoj.  
 13. haće, "mada·dapĩn ʔunóp," háťomatoj. haće hudokójtomatoj  
 ʔo·mtollóm ʔo·. han boʔóťomatoj. han simĩ batájťomatoj. han  
 hudokójtomatoj kan. han batájťomatoj kan. han kannó hudokójtomatoj  
 kan.  
 14. haće my týnkým ló·ťomatoj sapwĩjpajdokojičé. han dakupém  
 boʔóťomatoj. han bodópmittĩťomatoj simĩ. han wo·ntĩťomatoj kapá.  
 han dóstomatoj my·m kapá kuťim la·jím pe·ním. han pajéľťomatoj.  
 15. han hipinná bynó·nún ʔéťomatoj my kaká ʔypiničé hipinná·n. han,  
 "nik kakám ʔypinĩm," háťomatoj.  
 16. "tu·lemĩ·m na·s hutupébe mi," háťomatoj my ʔejĩm.  
 17. "ʔypinĩm nik kakám," háťomatoj la·jkým.  
 18. haće ne·kým ʔéťomatoj bejĩ. haće ʔyďawťomatoj my kakám. haće  
 bymĩ méjťomatoj my kaká. haće pajelisán mokopitkójtomatoj<sup>19</sup> my·m bymĩ.  
 haće kynynńwo·nóťomatoj. han ʔotodokójtomatoj kapán bomĩťomatoj  
 panaká·.  
 19. han to·kójtomatoj kuťim la·jím pe·né hipinná my kakám. han kuťim  
 winim po kynyntóťomatoj.  
 20. han la·jkým kynynnbomĩťomatoj kumĩm pe·sipĩ. hasán ʔéťomatoj  
 my ne ʔujďĩ. han kələkojin wéjda·ťomatoj my ʔejĩ. haće, "wo·nóťom  
 nisá·nam," háťomatoj my ʔejĩm.  
 21. haće, "minĩ ʔekojin." han to·ďawťomatoj simĩ witte·pé. han  
 dó·dá·ťomatoj ma·ná.  
 22. haće mo·mbé·ťomatoj. my ʔejĩm, "he· ty," háťomatoj. "ʔunopý,"  
 háťomatoj. han ʔujďĩ ʔéťomatoj my ne. han mičĩťomatoj hánčoknanná·n.

<sup>18</sup>ʔy·se, 'cross-cousin'; for parallel cousins sibling terms are used.

<sup>19</sup>mokopitkoj. The subject (not expressed) is the uncle. bymi, 'bone,' is the object.



6. Two little deer said, "Where is my mother?"
7. Bear said, "She has gone with (some) hunters." She said, "Go ahead and eat clover, but don't dig down deep!"
8. The little deer dug down deep. He saw his mother's head. He told his elder brother. He saw (it). (They) went to the smoke side (of the fire). Both of them cried.
9. Then Bear said, "You two look after your cousin, I am going to pound acorn." The two little deer looked after the little bear. They made a hole in the ground and built a fire and cooked the little bear. When (he) was cooked soft, they took (him) out and stripped off the skin of (his) face.
10. They showed (him) to their father's sister. "We have painted (our) cousin," they said. "We are going off to get wood, (our) cousin sleeps," they said. They spat on a stump. "When (she) says, 'Where are you?' you say, 'We are here,'" they said. They did like that all along as they went.
11. They came to the bylykkaj rock. They heated three crystal rocks in a hole in the rock.
12. The bear arrived. She asked. The (she) said, "How did you get up there?"
13. (They) said, "Open your mouth and climb!" (He) (the elder deer-boy) picked up a crystal rock. (He) threw (it). (He) missed (her) mouth. (He) picked up (a rock) again. (He) missed again. (He) picked up again, the last one.
14. His younger brother took (it) away from (him) when he started the third time. Then he, who was left-handed, threw. He threw (it) right into (her) mouth. He killed the bear. The two little deer roasted that bear. They ate.
15. (The younger deer-boy) was looking up and saw his mother's brother coming from above. (He) said, "My mother's brother is coming."
16. We have no relatives, are you crazy?" said his older brother.
17. "My mother's brother is coming," said the little one.
18. Then the old one saw (him). Their mother's brother came. (They) gave their mother's brother a bone. As (he) was trying to eat it that bone slipped out of his mouth. (It) went rolling along. (It) got up, turned into a bear, and ran into the thick brush.
19. Their mother's brother took the two little deer up in the sky. The deer played at rolling an elk-skin (ball).
20. The little one rolled (the ball) in through the roundhouse doorway. He saw his mother inside. He went back and told his elder brother. His elder brother said, "Our mamma died long ago!"
21. (The younger brother said), "I will go and get some milk." (He) brought a mouthful. (He) spat (it) out into the hand.
22. His elder brother tasted (it). "Yes, younger brother," he said. "Let us go!" he said. Inside he saw his mother. (They) sucked from both sides.



23. han po·hó momná·n wó·tómatoj la·jkým. haće my nem nomí welkój·tómatoj. han bomíttómatoj tuké. han wo·nótómatoj myjdí. my·m la·jím pe·ním ká·matoj jowwo·tihí. han wispílttómatoj. han my·m ?o·nodí ?isímatoj my·m la·jím pe·ním jowwohó sijé·n.

## 5. Siso·n

1. wítte·m ?okó jamanná ?ukójtómatoj siso·ním. han jamandí kotdokójín nynko·juťomatoj. han hipinná byno·nún ?étómatoj pejí. haće hu·né·tómatoj pejím. han wəçəddəwín káwdi ?ydáwtómatoj bokíttómatoj myhém hojdí.

2. "hesí ka·be mi hede·dí," háťomatoj.

3. haće, "we·wo·ko·júm ni," háťomatoj.

4. "zyne·tón<sup>20</sup> ni·hypywná ?ukójbene," háťomatoj pejím.

5. haće, "homodfbe min hypywím," háťomatoj.

6. haće, "?ebe mi hodóm jamaní mućujé· ?ébe mi my·m kylymím ?o·m sapwíjím my·m ni·hypywím."

7. haće, "sejím ?okó ?yje·na kás myjná·."

8. haće, "týmbo·m pe·nímbo·m ?okó ?yje·ná· mi."

9. haće, "?otó·paj ?yje·s ni," háťomatoj. han ?ukójtómatoj myjém ?otó. han ?yje·tómatoj pe·nímbo·m ?okó. han ?ydkítómatoj my·m jamaním papakdí. han ?étómatoj momím pakaním momí. han móťomatoj loktíké·pajín. han ?əskələwó·tómatoj widusín momdi. han nynko·juťomatoj myjdí.

10. haće pejím ?opejín welkójtómatoj myhé. han ?estóm káwdi ?ydikín pettujíń ?étómatoj mynko·jućé. han kələdáwtómatoj. han bokíttómatoj myhém hojdí. haće, "?ypáj ni·bokotná tó·nos min," háťomatoj.

11. han to·kójtómatoj jamaním nokná myhé·pywná. haće, "?okóbe ni," háťomatoj. haće, "ha·n," háťomatoj.

12. "my·m ?o·sapwíjpaj bendojín ja·wekoj hap," háťomatoj. haće, "by·kménte ?ymft," háťomatoj pejím. haće hilitím pe·ním ?opá·juťomatoj mé?en. haće weté by·kménte ?unóťomatoj.

13. han ?étómatoj kan hesím mówpem pe·ním jýj?en ka·cé by·kménte ?unóťomatoj. han ?étómatoj kan kopím jollépjollép pe·sipdí. haće weté by·kménte hekenóťomatoj kopí ?estó.

14. han ?étómatoj pajjóćé solicé loćojé·m nisena·né. haće pejím, "pajeltiwá myhé," háťomatoj. haće pajélttómatoj. haće sapwíjím ?okó ?isín ?ysíptómatoj myjná·n.

15. han, "ćajkým ?o·bendój sapwíjpaj ja·wekój hap," háťomatoj pejím. haće ja·wekójtómatoj, "wi·p min da·kmá məllə·kokó·waćátju."



23. At night the little one cried for water. His mother went to look for water. She fell into the hole. She died there. Those two little ones are said to do the thundering. They are said to make lightning. Those two little ones are said to live at that end (of the world?) making thunder.

#### 5. Sison

1. One day Sison went to the mountains. In the mountains he lay on his back. He was gazing up in the air and saw an eagle. The eagle flew around. He turned around and came to the ground alighting near him.

2. "What are you doing here?" he said.

3. "I am just lying down," said (Sison).

4. "When you are joy-walking you should go to my house," said Eagle.

5. "Where is your camp?" said (Sison).

6. "Do you see the big hill over there, do you see those three black rocks? That is my camp."

7. "How many days will it take me to go there?"

8. "You can go there in six or seven days."

9. "I will go tomorrow," said (Sison). He went that morning. He travelled for seven days. He got to the foot of that mountain. He saw a spring of water. He drank very much. Then he tumbled over, his belly swelling up with water. He lay there.

10. Eagle, missing (him), went to look for him. When he got midways to where they had met before he turned around and saw (him) lying down. Then he came back. He alighted near him. He said, "Get on my back, I will take you."

11. He took (him) to the mountain top to his camp. He said, "Are you hungry?" "Yes," said (Sison).

12. "Kick that rock three times and say 'Open!'" said (Eagle). "Don't be afraid, go in!" said Eagle. Two panthers held their heads together across the opening so as to catch (him). But (he) went without being afraid. Again he saw two horned (creatures) who were going to gore (him); he went without being afraid. He saw, again, flames jumping back and forth in the doorway. But (he) went on without being afraid, between the flames.

14. He saw many Indians singing and dancing. Eagle said, "Feed him!" (They) fed (him). (He) stayed three days and went out from there.

15. Eagle said, "Kick the other rock three times and say 'Open!'" (It) opened. "Pick out what you want, a club, a spear, a tomahawk," (said Eagle).



16. han wačátju mǝllǝ·tojé·n ʔukójtómatoj. hače pejím, "bo·m pypaktodí ʔydawín dakuná·nim ma·m bo· ʔydawín ʔunóbene myjé jimdykná·nim bo·dí kǝ·jím ʔisím bo· ʔetatajín jať mysém tujín myhé hiním bydǝ·jém hače mysém čenón tujčikím hače myjé ʔunoménbene," háťomatoj.

17. hače sisó·nim ʔydfktómatoj my·m bo·m pypaktodí. han hontakójtómatoj. han ketpajnoťomatoj. han ʔéťomatoj hiním bydǝ·jǝčé tujín. han kododojím ʔo· hudokójtómatoj. han bó·ťomatoj myjní. hače tujčik-ťomatoj májdykym čenón.

18. han, "hesimá·n bó·be nik mi," háťomatoj my kǝ.

19. hače, "bo·menfm ni min," háťomatoj. han tujdyktómatoj kan. hače siso·ním ʔo· hudokojín bó·ťomatoj kan. hače wodotótómatoj mysé· kokonf syjki·ttotótómatoj. han bó·ppaj wo·nóťomatoj wítte·m hodoná ʔǝskǝlǝwó·n han hedená ʔǝskǝlǝwó·n han bó·ppajím ʔǝskǝlǝwó·n wo·nóťomatoj.

20. hače siso·ním myhé· mǝllǝ· sedéjna wokóťomatoj. han kǝlǝkójtómatoj.

21. han ʔetatíťomatoj pejé "we·ntí· ni bó·ppajím jať mysé," háťomatoj. "ʔetábene ʔukojpý," háťomatoj.

22. hače, "wenném my·m bo· by·kmením ni han ʔukojké," háťomatoj pejím siso·né.

23. hače, "he·," háťomatoj siso·ním. han ʔukójtómatoj. han helú·n ča· kawnandí kotdokójtómatoj tujín. han ʔéťomatoj ča·ná hipinná kyjysým<sup>21</sup> la·jí pe·ní. han ʔunopájtómatoj. han hudá·ťomatoj ho·mpé. han to·jé·ťomatoj my·m kyjysým la·jím pe·ní sapwijím ʔokó ʔisín henýmťomatoj wítte·m.

24. hače siso·ním, "homá·n henymmenfbe hededým."

25. hače, "sapwijím ʔokó ʔisín henýmwesi my·m," háťomatoj. hače sapwijím ʔokó ʔisín henýmťomatoj. hače bó·ppaj henýmtovejé·ťomatoj ʔukojín.

26. han siso·ním ʔukojín ʔydfktómatoj kajedí. han kajém čatná·ni ʔyjé·ťomatoj. hače halawajím dyná·n ʔysíptómatoj kylém. han momná bedokojwo·míťomatoj momná sykǝjná pytowí. han dǝkǝné·ťomatoj. "homoná ʔukojfbe mi," háťomatoj.

27. "tosím kawná ʔukojím ni," háťomatoj.

28. hače, "ʔokóm bonnopytóm ni· hyná ʔunóp," háťomatoj. "sapwíjpaj my·m ʔo· bendojméncé ja·wekójwesi," háťomatoj. "ʔisbene myjdí po·hó ʔydáwwes ni."

29. hače siso·ním ʔymitín ʔisťomatoj. hače po·hó ʔydáwťomatoj my·m kylém wo·sakatím. han ʔonóm ʔanijú petíťomatoj la·jím ma· my·m kylém wosakatím. hače myjém meʔúťomatoj siso·né.

30. hače my·m kyjysým la·jím pe·ním čý·ki·ťomatoj. han wikúptómatoj hače ja·wekójtómatoj hedém ʔo·m. hače ʔysíptómatoj mysém. han myjná·n ʔukójtómatoj mysém.

31. han ʔydfktómatoj lamdí nisená·né pywdí. han pebá·ťomatoj wítte·m kylém nehé "tújna·kas min hydí," háťomatoj.

<sup>21</sup>kyjysy = 'animal.' There is no special term for 'bird.' If the context is not sufficient explanation you can say je·pem kyjysy, 'winged animal,' or ho·m-pe, 'nest-er.'



16. (Sison) went taking a tomahawk and a club along. Eagle said, "When you come to a fork in the road, when you come to the left-hand road, you must go that (way), on the right side road is the enemy, watching the road, brave men, when he sleeps his eye is open, then, when they wake up, they close their eyes; so you must not go that way."

17. Sison got to that fork in the road. He studied. He went to sneak up to the enemy. He saw that the eyes were open, asleep. He picked up a round rock. He hit a man with that. The man, waking up, closed his eyes.

18. "What are you hitting me for?" he said to his friend.

19. "I am not hitting you," said (his friend). He went back to sleep again. Sison picked up a stone and hit again. (They) fought and jabbed each other with their spears. They all died, one falling that way and (one) falling this way; then they all tumbled over and died.

20. Sison smeared his club in the blood. He smeared his tomahawk in the blood. He went back.

21. He showed Eagle. "I have killed all the brave men," he said. "You ought to see, let us go," he said.

22. "That is good, I am not afraid of that road, so go ahead!" said Eagle to Sison.

23. "Yes," said Sison. He went. When he got tired, he lay down under a tree and slept. He saw two little birds up in the tree. He climbed up to (them). He took down the birds. He took along those two little birds; after three days one (of them) talked.

24. Sison (said), "Why does not this one talk?"

25. "He will talk in three days," said (the bird). After three days (he) talked. They all talked along as they went.

26. As he went, Sison came to a lake. He went along the bank of the lake. A woman came out from a black willow bush. She ran right into the water waist deep. She stood (there). "Where are you going?" (she) said.

27. "I am going to the north country," (he) said.

28. "The sun is almost down, go to my house!" (she) said. "If you kick that rock three times (it) will open," (she) said. "You must stay there, I will come in the night."

29. Sison went in and stayed. In the night that pretty woman came. That pretty woman made (him) wear a hair ring on his finger. That kept Sison.

30. Those two little birds scratched. They pulled (it) off. Then that rock opened up. They went out. They went away from there.

31. They came to an Indian camp far away. (He) asked one old woman, "Can I sleep in your house?" he said.